

Terms and Conditions of Purchase	Termos e condições de compra
<p>§ 1 Scope of Application</p> <p>1. These Conditions of Purchase shall apply to all orders of PURCHASER and its affiliated companies (hereinafter referred to as "PURCHASER") exclusively; PURCHASER does not accept any general terms and conditions of the Supplier conflicting with or deviating from these Conditions of Purchase unless PURCHASER has accepted such conditions individually in writing. They shall not be deemed accepted even if PURCHASER has not expressly objected to them again on receipt of the delivery, if the delivery has been accepted and/or the products have been paid for.</p> <p>2. If the Supplier engages sub-suppliers, these must be approved beforehand by PURCHASER, and the approval may not be unreasonably withheld. The Supplier shall inform PURCHASER in advance if a sub-supplier is intended to perform essential parts of PURCHASER's order. The Supplier shall oblige his sub-suppliers to confirm their explicit consent with and adhere to these conditions or to conditions which, in minimum, comply with these conditions in all material respects. The Supplier shall indemnify PURCHASER for any damage caused by sub-suppliers.</p> <p>3. These Conditions of Purchase shall apply to work performance and services accordingly. Where products and services/works have been supplied, acceptance of the services and/or works shall only apply to work performance and acceptance of the service only to the respective services, but neither of such acceptances shall constitute an acceptance of the products. Any further rights to which PURCHASER is entitled in accordance with applicable legal provisions or other agreements shall remain unaffected.</p> <p>§ 2 Order placement and technical documents</p> <p>1. Orders must be made in writing. The Supplier is obliged to confirm or reject orders of PURCHASER within three (3) working days in writing. Any orders which are not expressly confirmed or rejected shall be considered accepted.</p> <p>2. If drawings and electronic models are made available, in case of doubt the data on the drawing shall always prevail.</p> <p>§ 3 Delivery dates, transfer of risk and framework agreements</p> <p>1. The delivery or performance date specified in the purchase order is a fixed date. It represents the date the products are to be delivered to the destination.</p>	<p>§1 Âmbito de aplicação</p> <p>1. Estas Condições de Compra aplicam-se a todos os pedidos do COMPRADOR e suas empresas afiliadas (doravante denominadas "COMPRADOR") exclusivamente; O COMPRADOR não aceita quaisquer termos e condições gerais do Fornecedor conflitantes ou divergentes destas Condições de Compra, a menos que o COMPRADOR tenha aceitado tais condições individualmente por escrito. Eles não serão considerados aceitos, mesmo que o COMPRADOR não tenha se oposto expressamente a eles novamente no recebimento da entrega, se a entrega foi aceita e/ou se os produtos foram pagos.</p> <p>2. Se o Fornecedor contratar subfornecedores, estes devem ser previamente aprovados pelo COMPRADOR, e a aprovação não pode ser recusada sem razão. O Fornecedor deverá informar o COMPRADOR com antecedência se um subfornecedor tiver a intenção de executar partes essenciais do pedido do COMPRADOR. O Fornecedor obrigará seus subfornecedores a confirmarem seu consentimento explícito e aderirem a estas condições ou a condições que, no mínimo, cumpram com estas condições em todos os aspectos materiais. O Fornecedor deverá indenizar o COMPRADOR por qualquer dano causado por subfornecedores.</p> <p>3. Estas Condições de Compra aplicam-se ao desempenho do trabalho e serviços em conformidade. Quando produtos e serviços/obras tiverem sido fornecidos, a aceitação dos serviços e/ou obras só se aplicará à execução do trabalho e a aceitação do serviço apenas aos respectivos serviços, mas nenhuma dessas aceitações constituirá uma aceitação dos produtos. Quaisquer outros direitos aos quais o COMPRADOR tenha direito de acordo com as disposições legais aplicáveis ou outros acordos permanecerão inalterados.</p> <p>§2 Colocação de pedidos e documentos técnicos</p> <p>1. Os pedidos devem ser feitos por escrito. O Fornecedor é obrigado a confirmar ou rejeitar os pedidos do COMPRADOR no prazo de 3 (três) dias úteis por escrito. Quaisquer encomendas que não sejam expressamente confirmadas ou rejeitadas serão consideradas aceitas.</p> <p>2. Caso sejam disponibilizados desenhos e modelos eletrônicos, em caso de dúvida prevalecerão sempre os dados do desenho.</p> <p>§3 Datas de entrega, transferência de risco e acordos-quadro</p> <p>1. A data de entrega ou desempenho especificada no pedido de compra é uma data fixa. Representa a data em que os produtos devem ser entregues no destino. Uma data de entrega</p>

A different delivery date shall be binding only with written consent of PURCHASER.

2. PURCHASER is not obliged to accept partial deliveries and/or advance deliveries or advance performances, unless only insignificant parts of a total delivery are missing.

3. The Supplier is obliged to inform PURCHASER immediately in writing, stating the reasons and the anticipated delay, if circumstances arise or become apparent to him that indicate that the agreed delivery or performance date cannot be met.

4. In case of a delay in delivery PURCHASER shall be entitled, without prejudice to the right to claim further damages, to demand liquidated damages of 0.5% of the delayed portion of the delivery per complete week of delay, but not more than 5% of the total delivery value. PURCHASER undertakes to notify the SUPPLIER of his reservation of liquidated damages at the latest within thirty (30) working days counting from the receipt of the delayed delivery. Further claims and rights shall not thereby be excluded or limited.

5. Place of performance shall be the premises set forth as delivery address in PURCHASER's order. Unless otherwise agreed, DDP "PURCHASER's premises" in accordance with the ICC – INCOTERMS® 2020 shall apply. The Supplier shall comply with the specifications of PURCHASER for the dispatch of the products, in particular the transportation, packaging and delivery regulations in their currently applicable versions.

6. The packaging and labelling of products must meet the quality requirements set by, and otherwise be as specified by, the PURCHASER. The PURCHASER shall not be obliged to return to or account to the supplier for any packaging materials (including pallets). Any packaging materials which are returned shall be at the supplier's risk and cost.

§ 4 Payment and payment conditions

1. The price specified in the order shall be binding. It includes all services and ancillary services, unless they are paid for separately, which are necessary for completion of the services to be provided, such as costs of tools, freight, customs, packaging material and its collection, transport to the place of use specified by PURCHASER as well as all expenses for performing the erection and assembly work on a turnkey basis. Any deviations such as particular difficulties or delivery/provision of services on Sundays and public holidays which entail a higher payment must be agreed separately before order acceptance.

2. Invoices must contain the order data (contract/order number).

diferente será vinculativa somente com o consentimento por escrito do COMPRADOR.

2. O COMPRADOR não é obrigado a aceitar entregas parciais e/ou entregas antecipadas ou prestações antecipadas, a menos que faltem apenas partes insignificantes de uma entrega total.

3. O Fornecedor é obrigado a informar imediatamente o COMPRADOR por escrito, indicando os motivos e o atraso previsto, se surgirem ou se tornarem evidentes para ele circunstâncias que indiquem que a data de entrega ou execução acordada não pode ser cumprida.

4. Em caso de atraso na entrega, o COMPRADOR terá o direito, sem prejuízo do direito de reivindicar danos adicionais, a exigir indenização de 0,5% da parcela atrasada da entrega por semana completa de atraso, mas não mais de 5% do valor total da entrega. O COMPRADOR se obriga a notificar o FORNECEDOR da sua reserva de indenização no prazo máximo de 30 (trinta) dias úteis contados do recebimento do atraso na entrega. Outras reivindicações e direitos não devem ser excluídos ou limitados.

5. O local de execução será o local estabelecido como endereço de entrega no pedido do COMPRADOR. Salvo acordo em contrário, aplicar-se-á o DDP "Instalações do COMPRADOR" de acordo com o ICC – INCOTERMS® 2020. O Fornecedor deverá cumprir as especificações do COMPRADOR para o envio dos produtos, em particular as normas de transporte, embalagem e entrega nas suas versões atualmente aplicáveis.

6. A embalagem e rotulagem dos produtos deve atender aos requisitos de qualidade estabelecidos pelo COMPRADOR e, de outra forma, estarem em conformidade com o especificado pelo COMPRADOR. O COMPRADOR não será obrigado a devolver ou prestar contas ao fornecedor por quaisquer materiais de embalagem (incluindo paletes). Quaisquer materiais de embalagem devolvidos serão por conta e risco do fornecedor.

§4 Pagamento e condições de pagamento

1. O preço especificado no pedido é vinculativo. Inclui todos os serviços principais e auxiliares, salvo se pagos à parte, que sejam necessários para a realização dos serviços a prestar, tais como custos de ferramentas, frete, alfândega, material de embalagem e sua recolha, transporte até ao local de utilização especificado pelo COMPRADOR, bem como todas as despesas para realizar os trabalhos de montagem e montagem em regime turnkey (pronto para funcionamento). Quaisquer desvios, como dificuldades particulares ou entrega/prestação de serviços aos domingos e feriados que impliquem um pagamento mais alto, devem ser acordados separadamente antes da aceitação do pedido.

3. The Supplier shall not be entitled to assign claims or transfer the rights to collect claims against PURCHASER without prior written consent of PURCHASER.

4. Off-setting is permitted only when Seller's claims against PURCHASER are undisputed or if they have been finally adjudicated by a competent court of law.

5. Payment does not constitute an acknowledgement that the corresponding delivery or services were provided in accordance with this Agreement.

§ 5 Material defects

1. Incoming products shall be inspected by PURCHASER for obvious defects, transport damage, integrity and identity of the products only. PURCHASER shall give notice of such defects within a reasonable period of time following inspection. PURCHASER reserves the right to carry out a more detailed incoming products inspection. Furthermore, PURCHASER shall give notice of defects as soon as they are detected under the conditions of the ordinary course of business. To this extent, the Supplier waives the objection of late inspection and notification of defects.

2. The Supplier is obliged to carry out quality inspections during production and to perform an outgoing products inspection, and accordingly has to check all deliveries comprehensively for their quality.

3. The Supplier shall assume warranty for defects for a period of 36 months after delivery of the products, unless a different warranty period is agreed by individual agreements or other mandatory statutory deadlines apply. If the delivery item is intended for installation in a building, or if it is incorporated in a building as an integral part, and provided it has caused the defectiveness of a building, a period of five (5) years shall apply. PURCHASER shall be entitled to the statutory claims for defects without restrictions. In any case, PURCHASER shall be entitled to demand removal of defects or delivery of a new item from the Supplier at the discretion of PURCHASER. The right to claim damages, in particular to demand compensation in place of performance, and the right to cancel an order, is expressly reserved.

4. In addition to any other warranties, Supplier warrants that all Items shall be new, manufactured and supplied in accordance with applicable law, be free of any defects in title, and free from any liens, claims or other encumbrances. The Items shall be of

2. As faturas devem conter os dados do pedido (contrato/número do pedido).

3. O Fornecedor não terá o direito de ceder reivindicações ou transferir os direitos de cobrança contra o COMPRADOR sem o consentimento prévio por escrito do COMPRADOR.

4. A compensação é permitida apenas quando as reivindicações do Vendedor contra o COMPRADOR forem incontestáveis ou se tiverem sido definitivamente julgadas por um tribunal competente.

5. O pagamento não constitui um reconhecimento de que a entrega ou serviços correspondentes foram prestados de acordo com este Contrato.

§5 Defeitos de materiais

1. Os produtos recebidos devem ser inspecionados pelo COMPRADOR apenas quanto a defeitos óbvios, danos de transporte, integridade e identidade dos produtos. O COMPRADOR deverá notificar tais defeitos dentro de um período de tempo razoável após a inspeção. O COMPRADOR reserva-se o direito de realizar uma inspeção mais detalhada dos produtos recebidos. Além disso, o COMPRADOR deverá notificar os defeitos assim que forem detectados nas condições do curso normal dos negócios. Nessa medida, o Fornecedor renuncia à objeção de inspeção tardia e notificação de defeitos.

2. O Fornecedor é obrigado a realizar inspeções de qualidade durante a produção e realizar uma inspeção de saída de produtos e, portanto, deve verificar todas as entregas de forma abrangente quanto à sua qualidade.

3. O Fornecedor assumirá a garantia por defeitos por um período de 36 meses após a entrega dos produtos, a menos que um período de garantia diferente seja acordado por acordos individuais ou outros prazos legais obrigatórios se apliquem. Se o item de entrega se destinar a instalação em edifício, ou se estiver incorporado em um edifício como parte integrante, e desde que tenha causado defeito de um edifício, aplica-se o prazo de 5 (cinco) anos. O COMPRADOR terá direito às reivindicações legais por defeitos sem restrições. Em qualquer caso, o COMPRADOR terá o direito de exigir a remoção de defeitos ou entrega de um novo item do Fornecedor, a critério do COMPRADOR. O direito de reclamar uma indenização, em particular de exigir uma indenização em substituição do cumprimento, e o direito de anular uma encomenda é expressamente reservado.

4. Além de quaisquer outras garantias, o Fornecedor garante que todos os Itens serão novos, fabricados e fornecidos de acordo com a lei aplicável, isentos de quaisquer defeitos de propriedade e isentos

<p>merchantable quality, free from defects in materials, workmanship and design, shall be suitable for the purpose intended, and shall conform to the requirements of the respective order, including but not limited to, the specifications, drawings, samples or other descriptions upon which the order is based. Inspection, test, acceptance or use of the Items shall not affect Supplier's obligations hereunder. Supplier's liability shall include, at PURCHASER's election and without expense to PURCHASER: repair, replacement, or refund of the price of all nonconforming Items. These remedies shall be in addition to all other remedies available to PURCHASER at law or in equity. Except for items manufactured to PURCHASER's specification and plans, Supplier shall indemnify, defend, and hold harmless PURCHASER, and its customers, from any suit, claim, liability, damage, injury, cost or expense (including attorney's fees) arising out of any actual or claimed infringement of patent, trademark, copyright or other intellectual property right relating to Items or use thereof. These warranties shall apply to PURCHASER, its successors, assigns, customers, and the users of the Items. Warranty limitations or exclusions, if any, are not accepted.</p> <p>5. To avert an imminent risk of serious damage, PURCHASER may, at the expense of the Supplier and without any notice or setting a deadline for the Supplier remedy the defect itself, have the defect remedied or obtain replacement, if due to the special urgency it is unuseful to inform the Supplier of the defect and the imminent damage and to give the Supplier the opportunity to remedy the defect.</p> <p>6. If PURCHASER remedies the defect itself the costs thereof shall be charged to the Supplier. In addition to a lump sum, the current hourly rates and, if applicable, necessary material will be charged without overhead surcharges.</p> <p>7. If an epidemic failure occurs during the warranty period, the Supplier shall bear the costs of a replacement action that the PURCHASER may carry out in its due discretion. An epidemic failure shall be deemed to exist if the same defect occurs in at least 33% of one type of batch of delivered products, unless the Supplier is not responsible for the defect. This shall not apply to spare parts and wearing parts.</p>	<p>de quaisquer ônus, reivindicações ou outros ônus. Os Itens devem ser de qualidade comercializável, isentos de defeitos de materiais, mão de obra e design, devem ser adequados para o propósito pretendido e devem estar em conformidade com os requisitos do respectivo pedido, incluindo, mas não se limitando a, especificações, desenhos, amostras ou outras descrições nas quais o pedido se baseia. A inspeção, teste, aceitação ou uso dos Itens não afetará as obrigações do Fornecedor nos termos deste instrumento. A responsabilidade do Fornecedor incluirá, a critério do COMPRADOR e sem despesas para o COMPRADOR: reparo, substituição ou reembolso do preço de todos os Itens não conformes. Esses recursos serão adicionais a todos os outros recursos disponíveis ao COMPRADOR por lei ou equidade. Exceto para itens fabricados de acordo com as especificações e planos do COMPRADOR, o Fornecedor deverá indenizar, defender e isentar o COMPRADOR e seus clientes de qualquer processo, reclamação, responsabilidade, dano, lesão, custo ou despesa (incluindo honorários advocatícios) decorrente de qualquer ou alegada violação de patente, marca registrada, direito autoral ou outro direito de propriedade intelectual relacionado aos Itens ou uso dos mesmos. Essas garantias se aplicam ao COMPRADOR, seus sucessores, cessionários, clientes e usuários dos Itens. Limitações ou exclusões de garantia, se houver, não são aceitas.</p> <p>5. Para evitar um risco iminente de danos graves, o COMPRADOR pode, às custas do Fornecedor e sem qualquer aviso ou prazo para que o próprio Fornecedor repare o defeito, ter o defeito sanado ou obter substituição, se devido à urgência especial for inútil informar o Fornecedor sobre o defeito e o dano iminente e dar ao Fornecedor a oportunidade de remediar o defeito.</p> <p>6. Se o COMPRADOR corrigir o defeito por conta própria, os custos do mesmo serão cobrados do Fornecedor. Além de um montante fixo, as taxas horárias atuais e, se aplicável, o material necessário serão cobrados sem sobretaxas.</p> <p>7. Se ocorrer uma falha epidêmica durante o período de garantia, o Fornecedor arcará com os custos de uma ação de substituição que o COMPRADOR poderá realizar a seu critério. Será considerada falha epidêmica se o mesmo defeito ocorrer em pelo menos 33% de um tipo de lote de produtos entregues, a menos que o Fornecedor não seja responsável pelo defeito. Isto não se aplica a peças sobressalentes e peças de desgaste.</p>
--	---

§ 6 Liability, product liability, property rights

1. Supplier will indemnify, defend and hold harmless PURCHASER from any suit, claim, liability, damage, injury, cost or expense arising out of, or caused by, this order or Supplier's performance hereunder or any defects in the Items. Supplier's limitations or exclusions of liability shall not apply.

2. If a claim is asserted against PURCHASER by a third party due to a damage of the products, the Supplier is obliged to indemnify PURCHASER against these claims for compensation, insofar as PURCHASER bears legal liability for these damages in relation to third parties. Within the framework of his liability for damages in the sense of the previous sentence, the Supplier shall also be obliged to reimburse any expenses arising from or in connection with a product recall carried out by PURCHASER. The Supplier shall be advised of the content and scope of the recall measures to be carried out and he shall be given the opportunity to comment. Other statutory rights shall remain unaffected. The Supplier undertakes, at least for the duration of the limitation period for any claims from product liability as well as any warranty claims, to maintain a product liability insurance with an adequate coverage amount of at least EUR 5 million for each case of personal injury/property damage, and to provide evidence of such insurance to PURCHASER on request; any further claims for damages of PURCHASER shall remain unaffected.

3. The Supplier shall indemnify PURCHASER against any claims of third parties for infringement of property rights such as patents, copyrights or trademarks rights, unless the damage was caused through the fault of the Supplier or his assistants or vicarious agents. The contracting parties shall notify each other immediately if any claims are asserted against them due to the infringement of property rights.

4. Any tools, patterns, samples, models, drawings, specifications and material provided by PURCHASER, shall remain property of PURCHASER and shall not be made available to any third party nor used for any other purpose than those contractually agreed except with prior consent of PURCHASER.

§6 Responsabilidade, responsabilidade pelo produto, direitos de propriedade

1. O Fornecedor indenizará, defenderá e isentará o COMPRADOR de qualquer processo, reclamação, responsabilidade, dano, lesão, custo ou despesa decorrente ou causado por este pedido ou desempenho do Fornecedor nos termos deste instrumento ou quaisquer defeitos nos Itens. As limitações ou exclusões de responsabilidade do fornecedor não se aplicam.

2. Se uma reclamação for apresentada contra o COMPRADOR por um terceiro devido a um dano dos produtos, o Fornecedor é obrigado a indenizar o COMPRADOR por essas reivindicações de compensação, na medida em que o COMPRADOR tem responsabilidade legal por esses danos em relação a terceiros. No âmbito da sua responsabilidade por danos no sentido da frase anterior, o Fornecedor também será obrigado a reembolsar quaisquer despesas decorrentes ou relacionadas a uma chamada de produto realizado pelo COMPRADOR. O Fornecedor será informado do conteúdo e alcance das medidas de chamada a serem realizadas e terá a oportunidade de comentar. Outros direitos estatutários permanecerão inalterados. O Fornecedor compromete-se, pelo menos durante o período de prescrição para quaisquer reclamações de responsabilidade do produto, bem como quaisquer reclamações de garantia, a manter um seguro de responsabilidade do produto com um valor de cobertura adequado de pelo menos 5 milhões de euros para cada caso de danos pessoais/danos à propriedade e fornecer evidência de tal seguro ao COMPRADOR mediante solicitação; quaisquer outras reclamações por danos do COMPRADOR permanecerão inalteradas.

3. O Fornecedor deverá indenizar o COMPRADOR contra quaisquer reclamações de terceiros por violação de direitos de propriedade, como patentes, direitos autorais ou direitos de marcas, a menos que o dano tenha sido causado por culpa do Fornecedor ou dos seus assistentes ou agentes vicários. As partes contratantes serão notificadas imediatamente se forem apresentadas reclamações contra elas devido à violação de direitos de propriedade.

4. Quaisquer ferramentas, padrões, amostras, modelos, desenhos, especificações e materiais fornecidos pelo COMPRADOR, permanecerão propriedade do COMPRADOR e não serão disponibilizados a terceiros nem utilizados para qualquer outra finalidade que não seja contratualmente acordada, exceto com o consentimento prévio do COMPRADOR.

<p>§ 7 Industrial safety/environmental protection/human rights/Audits</p> <p>1. All deliveries must comply with the laws, regulations and other provisions applicable to PURCHASER. The Supplier is obliged to execute the order in such a way that the regulations on environmental protection, accident prevention and industrial safety (including the regulations of the trade associations) as well as the recognised regulations in particular relating to safety and occupational medicine are observed. O fornecedor é obrigado a cumprir a encomenda em conformidade com as normas ambientais, os direitos humanos, as normas sociais e os princípios de conformidade legal e integridade. Isto também está descrito no Código de Conduta da VAG para Fornecedores, que é vinculativo para todos os fornecedores.</p> <p>2. The Supplier undertakes to provide PURCHASER free of charge with samples of the materials/means used by him for the purpose of inspection on request of PURCHASER. The Supplier shall bear the costs of such inspection if it turns out that the materials/means used by him do not comply with the contractual provisions. PURCHASER reserves the right to claim compensation for damages.</p> <p>3. PURCHASER reserves the right to access all Supplier's test and manufacturing facilities together with a PURCHASER customer and, if deemed useful, a third party inspector, for audit and final inspection reasons ("Audit"). Such Audit will be announced by PURCHASER at least 24 hours in advance.</p> <p>§ 8 Hazardous and declarable substances</p> <p>Should Supplier deliver legally permissible goods, which are, however, subject to applicable statutorily-imposed substance restrictions and/or information requirements (for example, REACH, RoHS or conflict minerals in the European Union or other similar laws or regulations), Supplier shall declare such substances in a reasonable format to PURCHASER no later than the date of first delivery of the Goods. The foregoing shall apply with respect to laws or regulations applicable at the principal office of Supplier, principal office of PURCHASER and/or place of delivery designated by PURCHASER. Should a delivery contain dangerous goods, as classified as such pursuant to applicable laws or regulations, Supplier will inform PURCHASER in a form to be agreed upon, but not later than the date of order confirmation.</p>	<p>§7 Segurança industrial/proteção ambiental/ Direitos humanos/auditorias</p> <p>1. Todas as entregas devem cumprir as leis, regulamentos e outras disposições aplicáveis ao COMPRADOR. O Fornecedor é obrigado a executar o pedido de forma que sejam observados os regulamentos sobre proteção ambiental, prevenção de acidentes e segurança industrial (incluindo os regulamentos das associações comerciais), bem como os regulamentos reconhecidos, especialmente relacionados à segurança e medicina do trabalho. The Supplier is obliged to execute the order in line with the environmental standards, human rights and social standards , compliance and integrity principles. This is also described in the VAG Supplier Code of Conduct which is binding for all suppliers.</p> <p>2. O Fornecedor compromete-se a fornecer gratuitamente ao COMPRADOR amostras dos materiais/meios utilizados por ele para fins de inspeção a pedido do COMPRADOR. O Fornecedor arcará com os custos dessa inspeção caso se verifique que os materiais/meios por ele utilizados não cumprem as disposições contratuais. O COMPRADOR reserva-se o direito de reclamar uma indemnização por danos.</p> <p>3. O COMPRADOR se reserva o direito de acessar todas as instalações de teste e fabricação do Fornecedor juntamente com um cliente do COMPRADOR e, se julgar útil, um inspetor terceirizado, para fins de auditoria e inspeção final ("Auditoria"). Tal Auditoria será anunciada pelo COMPRADOR com pelo menos 24 horas de antecedência.</p> <p>§8 Substâncias perigosas e declaráveis</p> <p>Caso o Fornecedor entregue mercadorias legalmente permitidas, que estão, no entanto, sujeitas a restrições de substâncias e/ou requisitos de informações estatutariamente aplicáveis (por exemplo, REACH, RoHS ou minerais de conflito na União Europeia ou outras leis ou regulamentos semelhantes), o Fornecedor deverá declarar tais substâncias em um formato razoável ao COMPRADOR o mais tardar na data da primeira entrega das Mercadorias. O precedente se aplicará com relação às leis ou regulamentos aplicáveis na sede do Fornecedor, sede do COMPRADOR e/ou local de entrega designado pelo COMPRADOR. Se uma entrega contiver mercadorias perigosas, classificadas como tal de acordo com as leis ou regulamentos aplicáveis, o Fornecedor informará o COMPRADOR em um formulário a ser acordado, mas o mais tardar na data de confirmação do pedido.</p>
---	---

§ 9 Confidentiality

1. The Parties undertake for an unlimited period of time to observe secrecy regarding any information classified as confidential or information that is recognisable as business or company secrets under other circumstances, and as far as not necessary for the achievement of the purpose of the supply relationship, neither to record the information nor to divulge it or utilise it in any other way. The confidentiality obligation shall not apply if the business or company secrets become public knowledge through no fault of the other party. The Parties shall ensure through appropriate contractual agreements with the employees and agents acting on their behalf that such persons refrain from any personal use, dissemination or unauthorised recording of such business and company secrets for an indefinite period of time.

2. The Supplier may only refer to his business connection with PURCHASER in his advertising if PURCHASER has previously agreed to such publication in writing.

§ 10 Manufacturing equipment (models, samples, tools, etc.)

1. As far as PURCHASER paid for manufacturing equipment in whole or in part, the Supplier shall transfer the ownership thereof to PURCHASER. The transfer shall be replaced by a loan arrangement which is hereby agreed and which entitles the Supplier to possession the manufacturing equipment until revoked.

2. The costs of maintenance, repair, partial renewal and insurance of the manufacturing equipment shall be borne by the Supplier.

3. The manufacturing equipment may only be modified after prior written consent of PURCHASER: It must be kept separately and the ownership of PURCHASER must be clearly marked on the production equipment itself and in the Supplier's business records. It may not be used for other purposes of Supplier or be made accessible to third parties. The Supplier shall insure the manufacturing equipment at his own expense at the original price against fire, mains water, storm, hail, theft and vandalism.

4. Unless otherwise agreed and unless the Supplier still has current orders to complete, PURCHASER may reclaim the manufacturing equipment any time. The Supplier has no right of retention.

§9 Confidencialidade

1. As Partes comprometem-se, por tempo ilimitado, a guardar sigilo em relação a qualquer informação classificada como confidencial ou reconhecível como segredo comercial ou empresarial sob outras circunstâncias, e na medida em que não seja necessário para a consecução do objetivo da relação de fornecimento, nem registrar as informações nem divulgá-las ou utilizá-las de qualquer outra forma. A obrigação de confidencialidade não se aplica se os segredos comerciais ou da empresa se tornarem de conhecimento público sem culpa da outra parte. As Partes garantirão, por meio de acordos contratuais apropriados com os funcionários e agentes que atuam em seu nome, que tais pessoas se abstenham de qualquer uso pessoal, divulgação ou registro não autorizado de tais segredos comerciais e da empresa por um período de tempo indeterminado.

2. O Fornecedor só poderá fazer referência à sua conexão comercial com o COMPRADOR em sua publicidade se o COMPRADOR tiver concordado previamente com tal publicação por escrito.

§10 Equipamentos de fabricação (modelos, amostras, ferramentas, etc.)

1. Na medida em que o COMPRADOR pagou pelo equipamento de fabricação no todo ou em parte, o Fornecedor transferirá a propriedade do mesmo para o COMPRADOR. A transferência será substituída por um contrato de empréstimo que fica aqui acordado e que confere ao Fornecedor o direito de posse do equipamento de fabricação até que seja revogado.

2. Os custos de manutenção, reparo, renovação parcial e seguro do equipamento de fabricação serão arcados pelo Fornecedor.

3. O equipamento de fabricação só poderá ser modificado após consentimento prévio por escrito do COMPRADOR: Deve ser mantido separadamente e a propriedade do COMPRADOR deve estar claramente marcada no próprio equipamento de produção e nos registros comerciais do Fornecedor. Não pode ser utilizado para outros fins do Fornecedor ou disponibilizado a terceiros. O Fornecedor deverá assegurar o equipamento de fabricação às suas próprias custas ao preço original contra incêndio, água da rede, tempestade, granizo, roubo e vandalismo.

4. Salvo acordo em contrário e a menos que o Fornecedor ainda tenha pedidos atuais para concluir, o COMPRADOR pode recuperar o equipamento de fabricação a qualquer momento. O Fornecedor não tem direito de retenção.

§ 11 Spare part supply

1. The Supplier undertakes to supply spare parts for a period of at least 10 years after the last shipment.
2. If individual components are discontinued by the Supplier or one of his sub-suppliers, PURCHASER must be informed of this without delay. PURCHASER shall then grant the right to a last order (last-time buying) with 3 months lead time.

§12 Integrity clause

1. PURCHASER and the Supplier agree to take all necessary measures to prevent corruption. The Supplier shall ensure in particular through organisational measures and instruction of his staff, that in the business relationship with PURCHASER neither he nor his employees and sub-suppliers
 - a. do commit any offences,
 - b. do demand or accept any personal gifts or other benefits that are intended to influence the decision of an employee or officer,
 - c. do offer PURCHASER employees any gifts or other benefits that are intended to influence the decision of such employees, and
 - d. do incite third parties to commit the above-mentioned acts or to assist them in doing so.
2. In the above-mentioned cases, PURCHASER shall be entitled to extraordinary termination of any contract and/or order without notice and to exclude the Supplier from the future award of contracts.
3. The Supplier undertakes to comply with the relevant legal provisions for dealing with employees, environmental protection and industrial safety, and to work towards reducing adverse effects of its activities on human health and the environment. Furthermore, the Supplier shall comply with the principles of the UN Global Compact Initiative. These mainly relate to the protection of international human rights, the right to collective bargaining, elimination of forced labour and child labour, elimination of discrimination in recruitment and employment, the responsibility for the environment and the prevention of corruption. Further information on the Global Compact Initiative of the UN is available at www.unglobalcompact.org.
4. The Supplier shall take appropriate measures to ensure that his sub-suppliers also comply with the provisions of this Section 12.
5. In the case of infringement of the provisions of this Section 12 PURCHASER shall be entitled, without prejudice to any existing rights to further claims for

§11 Fornecimento de peças de reposição

1. O Fornecedor compromete-se a fornecer peças sobressalentes por um período de pelo menos 10 anos após o último envio.
2. Se componentes individuais forem descontinuados pelo Fornecedor ou um de seus subfornecedores, o COMPRADOR deve ser informado disso sem demora. O COMPRADOR concederá então o direito a um último pedido (compra da última vez) com prazo de entrega de 3 meses.

§12 Cláusula de integridade

1. O COMPRADOR e o Fornecedor concordam em tomar todas as medidas necessárias para prevenir a corrupção. O Fornecedor garantirá, em particular, por meio de medidas organizacionais e instruções da sua equipe, que na relação comercial com o COMPRADOR nem ele nem seus funcionários e subfornecedores
 - a. cometam quaisquer delitos,
 - b. exijam ou aceitem quaisquer presentes pessoais ou outros benefícios destinados a influenciar a decisão de um funcionário ou executivo,
 - c. ofereçam aos funcionários do COMPRADOR quaisquer presentes ou outros benefícios destinados a influenciar a decisão de tais funcionários, e
 - d. incitem terceiros a praticar os atos acima mencionados ou a auxiliá-los a fazê-lo.
2. Nos casos acima mencionados, o COMPRADOR terá direito à rescisão extraordinária de qualquer contrato e/ou pedido sem aviso prévio e a exclusão do Fornecedor da futura adjudicação de contratos.
3. O Fornecedor compromete-se a cumprir as disposições legais pertinentes para lidar com os funcionários, proteção ambiental e segurança industrial, e trabalhar para reduzir os efeitos adversos das suas atividades na saúde humana e no meio ambiente. Além disso, o Fornecedor deve cumprir os princípios da Iniciativa do Pacto Global da ONU. Estes se relacionam principalmente com a proteção dos direitos humanos internacionais, o direito à negociação coletiva, a eliminação do trabalho forçado e do trabalho infantil, a eliminação da discriminação no recrutamento e emprego, a responsabilidade pelo meio ambiente e a prevenção da corrupção. Mais informações sobre a Iniciativa do Pacto Global da ONU estão disponíveis em www.unglobalcompact.org.

damages, to claim a contractual penalty of a lump sum of 5% of the contract value.

§13 Documentation and export control

1. The Supplier shall provide PURCHASER with all documents that are part of the delivery (where relevant, manuals, maintenance schedules, drawings, dimension and data sheet, spare parts lists, etc.) in electronic form at least in the language of PURCHASER's domicile and English.

2. The Supplier shall inform PURCHASER of any duty to obtain a permit for (re)exports of his products in accordance with PURCHASER's national, European and U.S. export and customs regulations as well as the export and customs regulations of the country of origin of his products in his business documents. For this the Supplier shall, at least in his quotations, order confirmations and invoices provide the following information together with the relevant items:

- a. the export list number according to Appendix AL of the PURCHASER's national foreign trade regulations or comparable list items of applicable export lists
- b. for U.S. products the ECCN (Export Control Classification Number) according to the US Export Administration Regulations (EAR)
- c. the trade origin of his products and parts of his products including technology and software
- d. whether the products were transported through the USA, made and stored in the USA or manufactured using U.S. technology
- e. the statistical commodity code (HS code) of his products as well as a contact person in his company for the clarification of any queries by us.

3. At the request of PURCHASER the Supplier shall inform PURCHASER about all further foreign trade data of the contractual products and their components and inform PURCHASER immediately (before delivery of products concerned by this) about all changes to the aforementioned data in writing.

4. O Fornecedor tomará as medidas apropriadas para garantir que seus subfornecedores também cumpram as disposições desta Seção 12.

5. No caso de violação das disposições desta Cláusula 12, o COMPRADOR terá o direito, sem prejuízo de quaisquer direitos existentes a outras reivindicações por danos, a reivindicar uma multa contratual de um montante fixo de 5% do valor do contrato.

§13 Documentação e controle de exportação

1. O Fornecedor deverá fornecer ao COMPRADOR todos os documentos que fazem parte da entrega (quando relevante, manuais, cronogramas de manutenção, desenhos, dimensão e folha de dados, listas de peças sobressalentes, etc.) em formato eletrônico pelo menos no idioma do domicílio do COMPRADOR e em inglês.

2. O Fornecedor informará o COMPRADOR de qualquer obrigação de obter uma licença para (re)exportação dos seus produtos de acordo com os regulamentos de exportação e alfândega nacionais, europeus e norte-americanos do COMPRADOR, bem como os regulamentos de exportação e alfândega do país de origem dos seus produtos em seus documentos comerciais. Para isso, o Fornecedor deverá, pelo menos em suas cotações, confirmações de pedidos e faturas, fornecer as seguintes informações juntamente com os itens relevantes:

- a. o número da lista de exportação de acordo com o Apêndice AL dos regulamentos nacionais de comércio exterior do COMPRADOR ou itens de lista comparável das listas de exportação aplicáveis
- b. para produtos dos EUA, o ECCN (Número de Classificação de Controle de Exportação) de acordo com os Regulamentos de Administração de Exportação dos EUA (EAR)
- c. a origem comercial dos seus produtos e partes dos seus produtos, incluindo tecnologia e software
- d. se os produtos foram transportados pelos EUA, fabricados e armazenados nos EUA ou fabricados com tecnologia dos EUA
- e. o código estatístico da mercadoria (código HS) de seus produtos, bem como uma pessoa de contato em sua empresa para o esclarecimento de quaisquer dúvidas por nós.

3. A pedido do COMPRADOR, o Fornecedor deverá informar o COMPRADOR sobre todos os

<p>§ 14 Termination for Cause. PURCHASER has the right to cancel or terminate any Contract or Order, in whole or in part, without liability to Supplier if: (i) the Goods or Services furnished do not conform to PURCHASERS' specification or requirements; (ii) Supplier fails to make deliveries within the time specified in the Order; (iii) Supplier breaches any other term or condition of this Contract or takes or fails to take action that, in PURCHASERS' sole discretion, creates a reasonable possibility that Seller will not timely fulfill its obligations under this Contract or any Order and does not correct such breach, failure or action, within ten (10) days (or such shorter period of time as is commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from PURCHASER specifying such breach, action, or failure; (iv) any representation by Supplier proves to have been false or misleading in any material respect; or (v) Supplier is insolvent, a petition is filed for reorganization of Supplier or for its adjudication as a bankrupt, Supplier makes an assignment for the benefit of creditors, a receiver or trustee is appointed for any of Supplier's assets, or any other type of insolvency proceeding or formal or informal proceeding for the dissolution, liquidation or winding up of affairs of Supplier is commenced.</p> <p>§ 15 Place of performance, place of jurisdiction and applicable law, partial invalidity</p> <ol style="list-style-type: none">1. Any changes or amendments to a contract between Supplier and PURCHASER shall only be valid if made in writing. This shall also apply to any deviation from these Terms and Conditions of Purchase and from this written form clause.2. The Place of performance for all obligations and rights under this contractual relationship, unless specified otherwise in the order, shall be the business location of PURCHASER.3. The place of jurisdiction for all litigation resulting from the contractual relationship as well as its creation and its effectiveness is determined by the business location of PURCHASER, the respective conflict of laws provisions not being applicable. However, PURCHASER shall also be entitled to sue the Supplier at the court of his place of business.	<p>outros dados de comércio exterior dos produtos contratuais e seus componentes e informar o COMPRADOR imediatamente (antes da entrega dos produtos em questão) sobre todas as alterações nos dados acima mencionados por escrito.</p> <p>§ 14 Rescisão por justa causa. O COMPRADOR tem o direito de cancelar ou rescindir qualquer Contrato ou Pedido, no todo ou em parte, sem responsabilidade para com o Fornecedor se: (i) os Bens ou Serviços fornecidos não estiverem em conformidade com as especificações ou requisitos do COMPRADOR; (ii) o Fornecedor não efetuar as entregas dentro do prazo especificado no Pedido; (iii) o Fornecedor violar qualquer outro termo ou condição deste Contrato ou tomar ou deixar de tomar medidas que, a critério exclusivo do COMPRADOR, crie uma possibilidade razoável de que o Vendedor não cumpra pontualmente suas obrigações sob este Contrato ou qualquer Pedido e não corrija tal violação, falha ou ação, dentro de dez (10) dias (ou período de tempo mais curto que seja comercialmente razoável sob as circunstâncias) após o recebimento de notificação por escrito do COMPRADOR, especificando tal violação, ação ou falha; (iv) qualquer declaração do Fornecedor provar ter sido falsa ou enganosa em qualquer aspecto material; ou (v) o Fornecedor estiver insolvente, uma petição for arquivada para reorganização do Fornecedor ou para sua adjudicação como falida, o Fornecedor fizer uma cessão em benefício dos credores, um administrador judicial ou fiduciário for nomeado para qualquer um dos ativos do Fornecedor, ou qualquer outro tipo de processo de insolvência ou processo formal ou informal para a dissolução, liquidação ou cancelamento dos negócios do Fornecedor.</p> <p>§ 15 Local de execução, local de jurisdição e lei aplicável, invalidade parcial</p> <ol style="list-style-type: none">1. Quaisquer alterações ou emendas a um contrato entre o Fornecedor e o COMPRADOR somente serão válidas se feitas por escrito. Isso também se aplica a qualquer desvio destes Termos e Condições de Compra e desta cláusula de forma escrita.2. O Local de cumprimento de todas as obrigações e direitos sob esta relação contratual, salvo especificação em contrário no pedido, será o local de negócios do COMPRADOR.3. O foro para todos os litígios decorrentes da relação contratual, bem como sua criação e sua eficácia, é determinado pelo local de negócios do COMPRADOR, não sendo aplicáveis as respectivas disposições de conflito de leis. No entanto, o
--	---

<p>4. All legal relationships between the Parties shall be ruled exclusively by the law of the country in which the PURCHASER has its principle place of business.</p> <p>5. Only PURCHASER shall be entitled to cede, assign and transfer any or all of its rights and obligations in terms of this Contract to any of its affiliates. If individual provisions of this Contract or the delivery transaction should be or become invalid or impracticable in whole or in part, then the validity of the remaining provisions or the remaining parts of such provisions is unaffected thereby. The invalid or impracticable clause(s) shall be replaced by provisions the legal and commercial effects of which are as close as possible to what the consequences of the invalid and impracticable clause(s) had been had they been valid and practicable.</p>	<p>COMPRADOR também terá o direito de processar o Fornecedor no tribunal do seu local de negócios.</p> <p>4. Todas as relações jurídicas entre as Partes serão regidas exclusivamente pela lei do país em que o COMPRADOR tenha sua sede principal.</p> <p>5. Somente o COMPRADOR terá o direito de ceder, atribuir e transferir qualquer ou todos os seus direitos e obrigações nos termos deste Contrato a qualquer uma das suas afiliadas. Se disposições individuais deste Contrato ou da transação de entrega forem ou se tornarem inválidas ou impraticáveis no todo ou em parte, a validade das disposições restantes ou das partes restantes de tais disposições não será afetada. A(s) cláusula(s) inválida(s) ou impraticável(s) será(ão) substituída(s) por disposições cujos efeitos jurídicos e comerciais sejam tão próximos quanto possível das consequências da(s) cláusula(s) inválida(s) e impraticável(s) caso fossem válidas e praticáveis.</p>
--	---